

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Ιωάννης Ε. Σαριδάκης

Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, ΕΚΠΑ

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Σώμα κειμένων

- Συλλογή αυθεντικών κειμένων σε ηλεκτρονική μορφή, με δομή σύμφωνη με συγκεκριμένα κριτήρια σχεδιασμού.
- Η σύνθεση των κριτηρίων και η στόχευση της ανάπτυξης του ΣΚ προσδιορίζει τον «τύπο» του ΣΚ.

**Τύποι σωμάτων κειμένων:** βάσει έξι συνόλων κριτηρίων (Laviosa 2010)

### 1.1 Δειγματοληπτικό (sample) ή υπό παρακολούθηση (monitor)

- Ένα δειγματοληπτικό (πεπερασμένο) ΣΚ έχει σταθερό μέγεθος και περιέχει πλήρη κείμενα ή τμήματα κειμένων που θεωρούνται αντιπροσωπευτικά μιας γλώσσας ή γλωσσικής ποικιλίας.
- Ένα υπό παρακολούθηση ΣΚ συμπληρώνεται διαρκώς με κειμενικό υλικό, σύμφωνα με μία σταθερή ταξινόμια κριτηρίων.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## 1.2 Συγχρονικό ή διαχρονικό

- Τα συγχρονικά ΣΚ καλύπτουν μια συγκεκριμένη χρονική περίοδο, ενώ τα διαχρονικά μεγάλες χρονικές περιόδους.

## 1.3 Γενικό (αναφοράς) ή ειδικό

- Ένα γενικό ΣΚ θεωρείται αντιπροσωπευτικό της γενικής (μέσης) γλώσσας. Συνήθως, μεγάλου μεγέθους και με ευρύ φάσμα θεματικού προσδιορισμού.
- Ένα ειδικό ΣΚ αντιπροσωπεύει μια υπογλώσσα (γλώσσα για ειδικούς σκοπούς, LSP), σε συγκεκριμένο πεδίο χρήσης.

## 1.4 Μονογλωσσικό, διγλωσσικό ή πολυγλωσσικό

- Τα μονογλωσσικά ΣΚ είναι συλλογές κειμένων σε μία γλώσσα.
- Τα διγλωσσικά και πολυγλωσσικά σε δύο ή περισσότερες γλώσσες. Διακρίνονται σε:
  - Συγκρίσιμα (comparable). Τα κείμενα συλλέγονται βάσει ίδιων ή αντιστοίχων κριτηρίων στις επί μέρους γλώσσες.
  - Παράλληλα (parallel) (ή παράλληλα στοιχισμένα - parallel aligned). Τα κείμενα είναι ζεύγη πρωτοτύπων με τα μεταφράσματά τους και στοιχίζονται σε επίπεδο παραγράφου, πρότασης ή και λέξης.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## 1.5 Γραπτά, προφορικά, μεικτά ή πολυτροπικά

- Τα γραπτά ΣΚ περιέχουν κείμενα ή δείγματα γραπτού λόγου.
- Τα προφορικά ΣΚ περιέχουν μεταγραφές (transcripts) προφορικού λόγου
- Τα μεικτά ΣΚ περιέχουν δείγματα γραπτού και προφορικού λόγου
- Τα πολυτροπικά ΣΚ περιέχουν κείμενα που συνδυάζουν γραπτό ή και προφορικό λόγο, εικόνα ή ήχο.

## 1.6 Καθαρά (raw) ή επισημειωμένα (annotated)

- Τα καθαρά ΣΚ περιέχουν κείμενα σε απλή μορφή, χωρίς προηγούμενη ανάλυση.
- Τα επισημειωμένα ΣΚ περιέχουν κειμενική ή περικειμενική πληροφορία, ή ερμηνευτική γλωσσική ανάλυση που συνοδεύει τα κειμενικά δεδομένα. Η επισημείωση μπορεί να γίνει σε διάφορα επίπεδα: φωνολογικό, μορφολογικό, σημασιολογικό, συντακτικό, λεξιλογικό, λόγου, πραγματολογικό ή υφολογικό.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Βασικά εργαλεία επεξεργασίας ΣΚ

- Κατάλογος λέξεων
  - Υπολογίζει το συνολικό αριθμό τρεχουσών λέξεων (δειγμάτων) σε ένα ΣΚ.
  - Μετράει τις εμφανίσεις κάθε διαφορετικής λέξης (τύπου).
- Κατάλογος συμφραστικών πινάκων
  - Δείχνει όλες τις εμφανίσεις ενός κόμβου (λεξήματος βάσει του οποίου εκτελείται αναζήτηση) εντός του κειμενικού περιβάλλοντός του (εύρος λέξεων δεξιά και αριστερά του κόμβου) (Keyword in Context, KWIC).

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Rank	Freq	Word	Rank	Freq	Word
1.	9473	the	1.	3952	a
2.	5610	of	2.	3	abandon
3.	4933	and	3.	1	abc
4.	4597	to	4.	1	abilities
5.	3952	a	5.	5	abbreviated
6.	3038	in	6.	43	ability
7.	1958	is	7.	45	able
8.	1689	that	8.	1	abolition
9.	1488	for	9.	216	about
10.	1161	be	10.	37	above
11.	1160	as	11.	1	abroad
12.	1143	or	12.	5	absence
13.	1082	are	13.	3	absolute
14.	1040	on	14.	2	absolutely
15.	1006	marketing	15.	1	absorb
16.	975	it	16.	1	absurd
17.	917	with	17.	1	abundance
18.	853	by	18.	1	abuse

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Concordance | Concordance Plot | File View | Clusters/N-Grams | Collocates | Word List | Keyword List

Concordance Hits 27

Hit KWIC

1 Χρυσά αυγά Πριν από τα  
2 . Τα επόμενα χρόνια η δεξιόστροφη πολεμική της  
3 ύ και φόβου είναι προϋπόθεση της νίκης επί των  
4 ξέσπασμά της αλλά και την επιδείνωσή της με τη  
5 πολιτών υποβαθμίστηκε άγρια με την είσοδο του  
6 αυγού του φιδιού στα χρόνια της λιτότητας του  
7 αδυναμίας επιβίωσης των ανθρώπων, που είναι οι  
8 αδυναμίας επιβίωσης των ανθρώπων, που είναι οι  
9 εξέθρεψε. Συγκεκριμένα: Υποστηρίζοντας σκληρές  
10 α των δύο άκρων, όπου στο ένα άκρο βρίσκεται η  
11 μάτων, όπως ορίζεται από τον «οδικό χάρτη» των  
12 έσως μετά τη συνειδητοποίηση του αδιεξόδου των  
13 κό και στα άλλα κινήματα που αντιστέκονται στα  
14 σήμερα κατά της πολιτικής και των κομμάτων των  
15 φού η γλώσσα του κατεστημένου πολιτικού λόγου (   
16 της μοιρολατρίας που έχει επιβάλει στη χώρα το  
17 υθερισμός των αγορών που έχει επιβληθεί με τις  
18 μός και η βία είναι πλέον διάυλοι επιβολής της  
19 γιατί αυτό για ένα μεγάλο διάστημα ευνοούσε το  
20 όσο υπάρχει και αναπτύσσεται ο αυταρχισμός της  
21 ορούν να συνεργαστούν μαζί της οι δυνάμεις του  
22 σαν να σταθούν αντιρρητικά στη βαρβαρότητα του

Μνημόνια υπήρχε μια νεοφασιστική οργανωσούλα πο  
μνημονιακής αποικιοκρατίας αναβάθμισε την οργαν  
Μνημονίων. Κατά πώς λέει ο Έριχ Φρομ: "Καιρός ν  
μνημονιακή πολιτική. Συνεπώς, υπάρχουν και δύο  
μνημονίου, και τα "κοινά δεινά" αυξήθηκαν ο κοι  
Μνημονίου. Η μόνη λύση θα έλθει μέσα από τ  
μνημονιακές πολιτικές, και στην ανάδειξη του εν  
μνημονιακές πολιτικές, και στην ανάδειξη του εν  
μνημονιακές θέσεις για την αυτοδιοίκηση και απα  
μνημονιακή έννομη τάξη και στο άλλο οι διαμαρτυ  
Μνημονίων, είναι υποχρεωμένος να καταστείλει ατ  
μνημονιακών πολιτικών ως αντίπαλο δέος μιας αρι  
Μνημόνια και στους αυτουργούς. Αλλά για όλους μ  
Μνημονίων- κάνουν ένα λάθος που πληρώθηκε παλιό  
μνημονιακά κόμματα και ΜΜΕ) συστηματικά καλλιέρ  
μνημόνιο και οι πολιτικοί υπηρέτες του δεν φαίν  
μνημονιακές πολιτικές των συγκυβερνήσεων, είναι  
μνημονιακής πολιτικής. Πώς θα μπορούσαν άλλωστε  
μνημονιακό σύστημα, επιφυλάσσοντάς της μια "λαϊ  
μνημονιακής διακυβέρνησης, ο ανορθολογικός σωβι  
μνημονιακού κατεστημένου. Ένα χρόνο μετά τη δο  
Μνημονίου. Πλην όμως δεν έπραξε το ίδιο όταν τρ

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Αναλυτικές μέθοδοι

- Επιτρέπουν στους ερευνητές να ανατρέξουν σε μεγάλες ποσότητες παρατηρήσιμων εμπειρικών δεδομένων.
- Κυκλική διεργασία: παρατήρηση, ανακάλυψη, διατύπωση υπόθεσης και δοκιμή/έλεγχος (Sinclair 2003):

Στάδιο 1: <b>Εκκίνηση</b>	Αναζήτηση των λέξεων που βρίσκονται δεξιά του κόμβου και έλεγχος για επαναλήψεις. Το αυτό για τις λέξεις αριστερά του κόμβου. Απόφαση για το πιο ισχυρό μοτίβο (pattern).
Στάδιο 2: <b>Ερμηνεία</b>	Αναζήτηση των επαναλαμβανόμενων λέξεων, βάσει μιας υπόθεσης που μπορεί να τις συσχετίζει.
Στάδιο 3: <b>Συγκερασμός</b>	Αναζήτηση άλλων στοιχείων που μπορεί να στηρίζουν την υπόθεση που διατυπώθηκε στο Στάδιο 2.
Στάδιο 4: <b>Αναφορά</b>	Διατύπωση της υπόθεσης του Σταδίου 2 όπως αναθεωρήθηκε με βάση τα στοιχεία του Σταδίου 3, ώστε να γραφεί μία ρητή υπόθεση, δεκτική δοκιμής.
Στάδιο 5: <b>Ανακύκλωση</b>	Έναρξη πειράματος με τον αμέσως επόμενο πιο σημαντικό μορφότυπο κοντά στον κόμβο, και ακολουθώντας τα ίδια βήματα με προηγούμενως. Εν συνεχεία, αναζήτηση όλων των υπολοίπων μορφοτύπων και από τις 2 πλευρές του κόμβου, έως την εξάντληση όλων των μορφοτύπων.
Στάδιο 6: <b>Αποτέλεσμα</b>	Διατύπωση τελικού καταλόγου υποθέσεων με συσχέτισή τους στην τελική αναφορά για την κομβική λέξη.
Στάδιο 7: <b>Επανάληψη</b>	Νέα επιλογή συμφράσεων και εφαρμογή της αναφοράς στα νέα δεδομένα, ακολουθώντας τα ίδια βήματα και επιβεβαιώνοντας, επεκτείνοντας ή αναθεωρώντας τον κατάλογο των υποθέσεων του Σταδίου 6.



# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Τα Σώματα Κειμένων στις Μεταφραστικές Σπουδές

- Mona Baker, 1993: “Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications”.
- Περιγραφικές μελέτες της μετάφρασης.
- Κατάρτιση μεταφραστών.
- Αξιολόγηση μεταφρασμάτων/μεταφραστικής επιτέλεσης (product, process).
- Ηλεκτρονικώς υποβοηθούμενη μετάφραση (Computer-Assisted [Aided] Translation, CAT).
- Νέες κατευθύνσεις στις μεταφραστικές σπουδές: Πολυμεσική μετάφραση, Διερμηνεία, (Κριτική) Ανάλυση Λόγου, Γνωσική ψυχολογία...

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Περιγραφικές μελέτες της μετάφρασης

- Ώθηση στη μελέτη των καλουμένων «μεταφραστικών καθολικών» ως «φαινομένων που κατά κανόνα εντοπίζονται στο μετάφρασμα και όχι στο πρωτότυπο και που δεν είναι αποτέλεσμα παρεμβολής από συγκεκριμένα γλωσσικά συστήματα» (Baker 1993: 243).
- «Μεταφραστικά καθολικά» και «στοιχεία»
  - Αποσαφήνιση, απλούστευση, εξουδετέρωση, παρεμβολή και η υπόθεση των μοναδικών στοιχείων (Unique Items Hypothesis, IUH) - βλπ. Klaudy 2009, Laviosa 2009.
- Μελέτη με μονογλωσσικά συγκρίσιμα ΣΚ
  - Συγκρισιμότητα βάσει κειμενικού είδους, θέματος, χρονικού εύρους, κατανομής των συντακτών/ομιλητών κατά φύλο ή ηλικία, και αναγνωσιμότητας.
  - «Καθολικά στόχου» (T-universals): διαφορετικά γλωσσικά μοτίβα που παρατηρούνται στα μεταφρασμένα και τα μη μεταφρασμένα κείμενα που παράγονται στον πολιτισμό στόχος.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

- Μελέτη με διγλωσσικά παράλληλα ΣΚ
  - Μονοκατευθυντικά παράλληλα ΣΚ: δύο υποσώματα (ένα περιέχει πρωτότυπα κείμενα στη γλώσσα Α και το άλλο περιέχει τα μεταφράσματά τους στη γλώσσα Β)
  - Δικατευθυντικά παράλληλα ΣΚ: τέσσερα υποσώματα: (i) πρωτότυπα κείμενα στη γλώσσα Α, (ii) τα μεταφράσματά τους στη γλώσσα Β, (iii) πρωτότυπα κείμενα στη γλώσσα Β και (iv) τα μεταφράσματά τους στη γλώσσα Α.
  - Τα παράλληλα ΣΚ χρησιμοποιούνται στη μελέτη των «καθολικών πηγής» (S-universals): διαφορετικών γλωσσικών μοτίβων στα μεταφράσματα και στα κείμενα-πηγή (ΚΠ) από τα οποία αυτά προήλθαν.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Άλλες μελέτες

- Οι επιλογές των μεταφραστών στο επίπεδο του ύφους (Kenny 2009)
- Οι μεταφραστικές μετατοπίσεις (Xiao 2010)
- Η επιρροή της Αγγλικής στις ευρωπαϊκές γλώσσες (Anderman & Rogers 2005)
- Η μετάφραση των γλωσσικών στοιχείων στον κινηματογράφο (υποτιτλισμό, ντουμπλάρισμα φωνής)
- ...

## Η εμπειρική μέθοδος της ΓΣΚ:

- Επιτρέπει την δοκιμή στην πράξη των υποθέσεων που διατυπώνονται στο πλαίσιο της μεταφραστικής θεωρίας.
- Παρέχει ουσιώδη εμπειρικά ρεάλια σχετικά με το μεταφράζιν.
- Επιτρέπει μελέτες επί συγκεκριμένων ερμηνευτικών και περιγραφικών υποθέσεων που προέρχονται από γενικές θεωρητικές διατυπώσεις.
- Διευρύνει τη γνώση μας για το μεταφράζιν.
- Προτείνει εξηγησιακές υποθέσεις που μπορούν να δοκιμαστούν στο μέλλον, με μελέτες επί συγκεκριμένων προβλεπτικών υποθέσεων.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Διδακτική της Μετάφρασης και Σώματα Κειμένων

- Από το 2000 και μετά, ειδικό ενδιαφέρον στην κατάρτιση μεταφραστών με χρήση ΣΚ.
- Κυρίως, τα μονοκατευθυντικά παράλληλα ΣΚ χρησιμοποιούνται για:
  - μελέτη στις νόρμες της μεταφραστικής συμπεριφοράς, σε διάφορα επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης,
  - εξαγωγή και μελέτη ορολογικών, φρασεολογικών, συντακτικών και υφολογικών ισοδυνάμων μεταξύ ΓΠ-ΓΣ.
- Τα ειδικά συγκρίσιμα ΣΚ (διγλωσσικά και μονογλωσσικά) χρησιμοποιούνται:
  - για τον εντοπισμό λειτουργικών μεταφραστικών ισοδυνάμων («μονάδων» που είναι συγκρίσιμες καταδηλωτικά, συνυποδηλωτικά και πραγματολογικά - Tognino-Bonelli 2002: 80)
  - ως πηγές δεδομένων για την ενίσχυση της γνώσης των διδασκομένων μεταφραστών σε συγκεκριμένα πεδία (Bowker 2003: 173-175).

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Διδακτική της Μετάφρασης και Σώματα Κειμένων

- Σώματα κειμένων αναφοράς στη ΓΣ: αυξάνουν το επίπεδο φυσικότητας στη διατύπωση λόγου, κυρίως στη Γ2 (περίπτωση μετάφρασης  $\Gamma1 > \Gamma2$ )

## Αξιολόγηση μεταφρασμάτων και μεταφραστικής επιτέλεσης (TQA)

- Διατύπωση συνόλων κριτηρίων για την αξιολόγηση (Bowker 2000, 2001, 2003).
- Δύο τύποι ΣΚ:
  - μονοκατευθυντικό παράλληλο (ΚΠ στη γλώσσα Α και ΚΣ στη γλώσσα Β που παράγονται από διδασκόμενους τη μετάφραση)
  - ΣΚ αναφοράς ή ειδικό ΣΚ με συγκρίσιμα μη μεταφρασμένα κείμενα στη γλώσσα Β: σταθερά συγκρίσεως (*tertium comparationis*) για την αξιολόγηση των μεταφρασμάτων, βάσει κριτηρίων:
    - × κατανόησης του θεματικού πεδίου
    - × ακρίβειας στο επίπεδο του λεξιλογίου, της ορολογίας, των φρασεολογικών μονάδων και του συντακτικού
    - × καταλληλότητας στο επίπεδο του ύφους και της εκφοράς (επιπέδου του λόγου, register).

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Αξιολόγηση μεταφρασμάτων και μεταφραστικής επιτέλεσης (TQA)

- Βελτίωση του επιπέδου της αντικειμενικότητας ως προς (Bowker 2000: 184):
  - την τυπολογία και το πλήθος των «λαθών» που εντοπίζονται και διορθώνονται
  - την ποιότητα των σχολίων που παρατίθενται από τους αξιολογητές
  - τη συνέπεια στον εντοπισμό των λαθών λεξιλογίου από διαφορετικούς αξιολογητές
  - τη χρησιμότητα των σχολίων για την επιμέλεια των μεταφραστικών δοκιμίων.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Ηλεκτρονικώς υποβοηθούμενη μετάφραση (CAT)

- Συγκρότηση υλικού τροφοδότησης συστημάτων μηχανικής μετάφρασης βασιζόμενης σε παραδείγματα (EBMT)
  - Π.χ., το Google Translate ανατρέχει σήμερα σε περίπου 1 δισ. λέξεις παραλλήλων ΣΚ στο ζεύγος EN-IT και επιτυγχάνει υψηλή μεταφραστική ακρίβεια
- Ανάπτυξη μεταφραστικών δεξιοτήτων στη χρήση και αξιοποίηση συστημάτων μεταφραστικής μνήμης (Translation Memory)
  - Π.χ., το ΣΚ του Ευρωκοινοβουλίου (EUROPARL, <http://www.statmt.org/europarl/>), η βάση παραλλήλων κειμένων EUR-Lex ([eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)), κ.λπ.
- Αυτόματη ή ημι-αυτόματη εξαγωγή ορολογίας από παράλληλα ΣΚ (π.χ. Macken et al. 2013).
- Αναζήτηση και αξιοποίηση συμφράσεων (concordances) σε οποιοδήποτε τμήμα κειμένου (segment), στη γλώσσα Α ή στη γλώσσα Β.

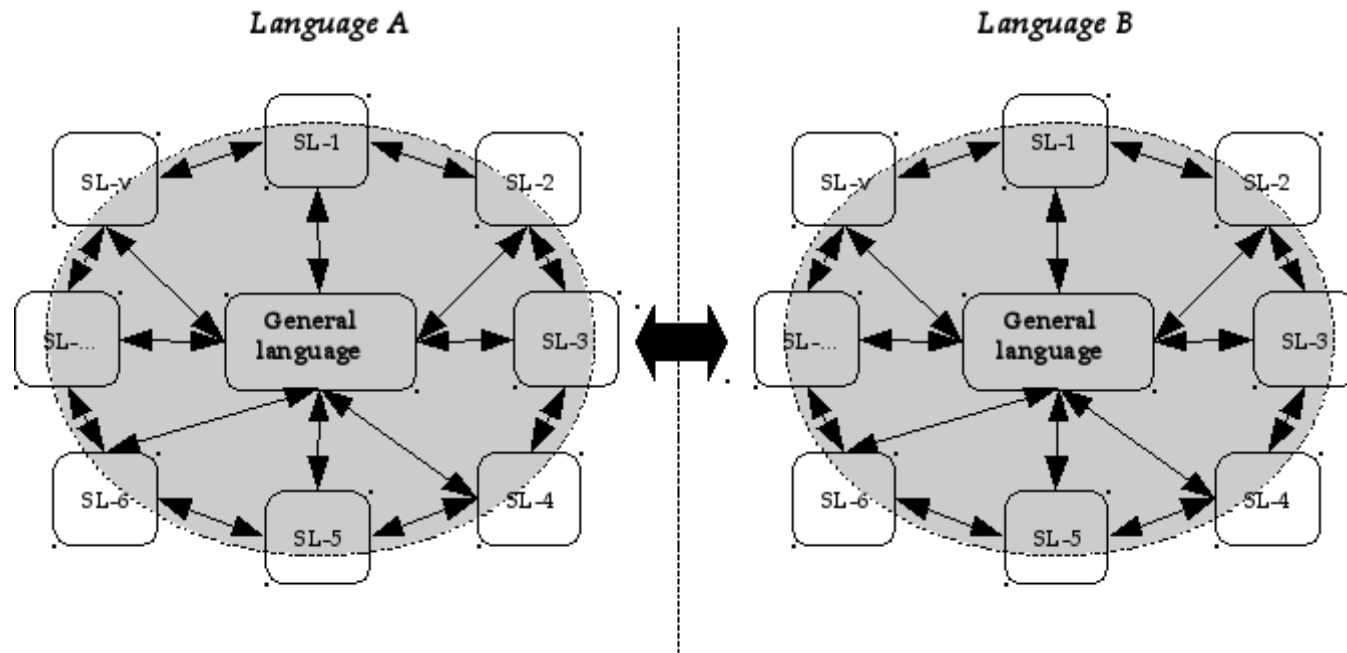


# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

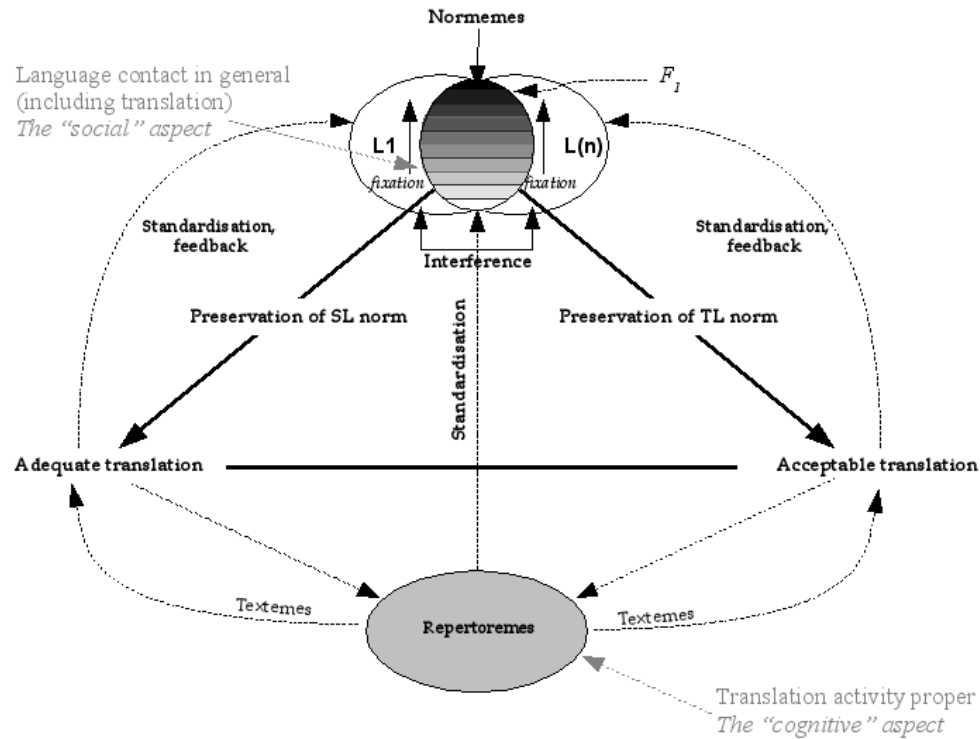
## Νέες κατευθύνσεις στις μεταφραστικές σπουδές

- Έμφαση στην εμπειρική έρευνα
- Συνέργειες μεταξύ ΓΣΚ και Πληροφορικής
- Μελέτες πολυτροπικών κειμένων (multi-modal corpus linguistics):
  - Διερχομένη νοηματικής γλώσσας
  - Οπτικοακουστική μετάφραση (Kenny 2009, Μούκα, Σαριδάκης & Φωτοπούλου 2015)
  - Ανάπτυξη έρευνας μέσω της αντιπαραβολικής μελέτης του λόγου και της γλωσσικής επαφής με χρήση mega-corpora (κυρίως του web): π.χ. SketchEngine
  - Κριτική ανάλυση λόγου: αντιπαραβολικές διαγλωσσικές μελέτες (Σαριδάκης, Μούκα & Κωστοπούλου 2015)
  - Ανάγκη για συστηματοποίηση των κριτηρίων περιγραφής και της ομαδοποίησης (pooling) γλωσσικών πόρων, ιδίως στην περίπτωση της Ελληνικής: η αναδυόμενη πρωτοβουλία CLARIN ([clarin.eu](http://clarin.eu)).
  - Προβλήματα και προκλήσεις
    - × Πνευματικά δικαιώματα
    - × Ανθρώπινοι πόροι
    - × Τεχνικές υποδομές και ενιαίες δομές δεδομένων και προσβάσεις σε αυτά
    - × Διατήρηση και βιωσιμότητα πόρων και πρωτοβουλιών
    - × Συνέργειες μεταξύ ερευνητικών κέντρων και παραγωγικών μονάδων
    - × Η «τεχνοφοβία» της (παραδοσιακά συντηρητικής) ελληνικής ακαδημαϊκής κοινότητας στο πεδίο

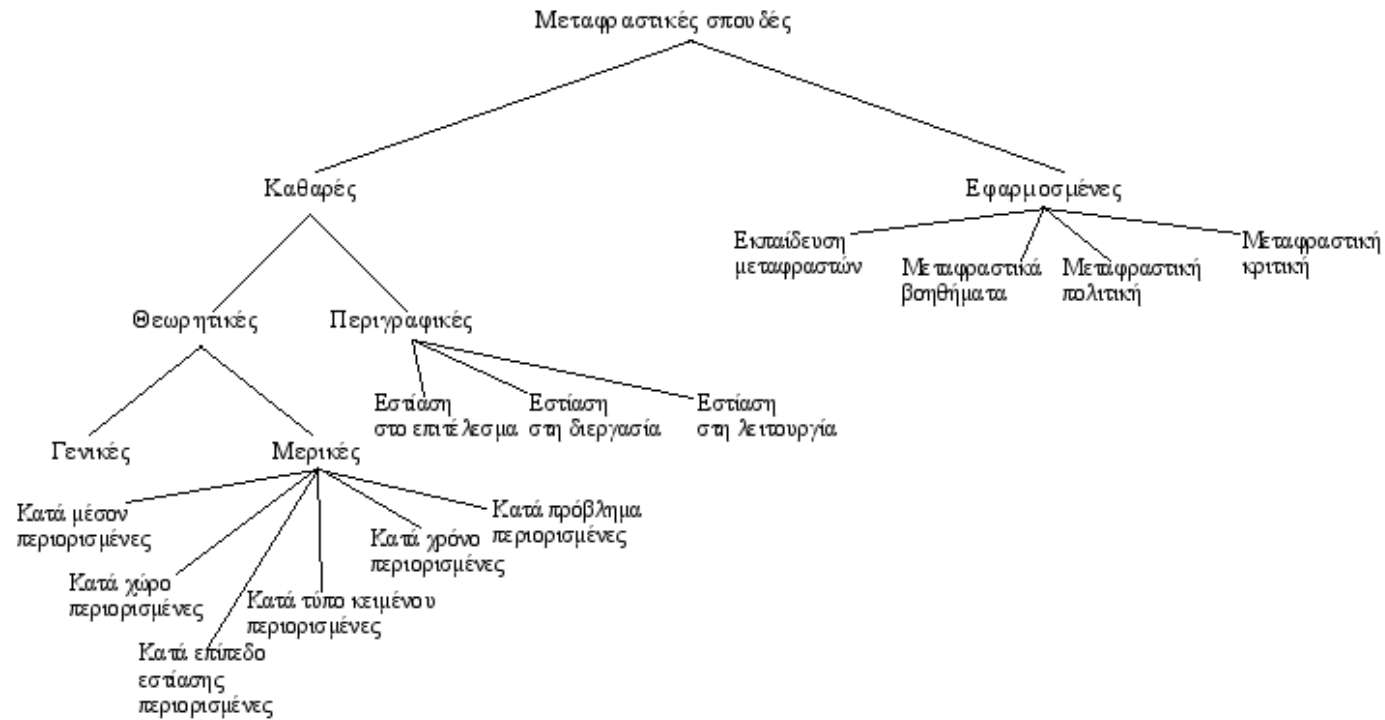
# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση



# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση



# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση



# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Αναζήτηση

Λέξη:

- [Επιλογές αναζήτησης](#)
- [Εντροπία περιεχομένου \[δοκιμαστική εκδοση beta!\]](#)
- [Διαγράμματα \[δοκιμαστική εκδοση beta!\]](#)
- [Στατιστικά](#)

## Επιλογές

- [Το προφίλ μου](#)
- [Αποσύνδεση](#)

## Αποτελέσματα αναζήτησης

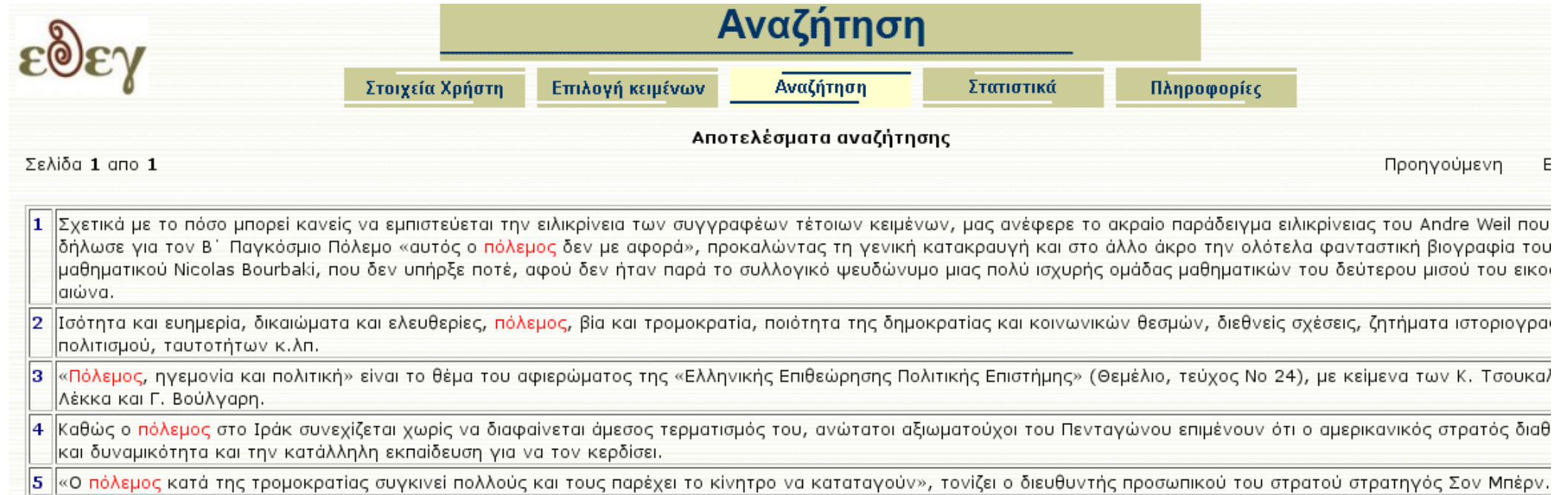
Η αναζήτηση για τη λέξη **'Μνημόνιο'** επέστρεψε 23 αποτελέσματα

Ταξινόμηση: Τρόπος ▼ ▲ Είδος ▼ ▲ Κειμενικό Υποείδος ▼ ▲ Χρονολογία ▼ ▲

### # Περιεχόμενο

- [1](#) ο υπουργείο Εξωτερικών της ΠΓΔΜ επέδωσε ένα **Μνημόνιο** όπου εκτίθενται οι εκ μέρους της Ελλάδος υ
- [2](#) για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας και **Μνημόνιο** Τουριστικής Συνεργασίας. Ο κ. Τσοχατζόπου
- [3](#) μογή των μέχρι σήμερα συμφωνηθέντων από το **Μνημόνιο** Συμφωνίας του 1998 δεσμεύσεων, για παραχωρήσ
- [4](#) ση της καπνοπαραγωγής κλπ. Το «Υπόμνημα» ή **Μνημόνιο** », όπως χαρακτηρίστηκε, δεν είναι στην πραγ
- [5](#) ώνες του 2004. Στο πλαίσιο αυτό έχει υπογράψει **Μνημόνιο** Συνεργασίας με το Μουσείο Φυσικής Ιστορία
- [6](#) λάδας - Ιράν υπογράφηκαν πέντε συμφωνίες: **Μνημόνιο** συνεννοήσεων διμερούς συνεργασίας μεταξύ
- [7](#) μογή των μέχρι σήμερα συμφωνηθέντων από το **Μνημόνιο** Συμφωνίας του 1998 δεσμεύσεων, για παραχωρήσ
- [8](#) ρία ή άλλου είδους σοβαρές παρενοχλήσεις. **Μνημόνιο** της Υπάτης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους πρό
- [9](#) κ. Ονούρ Οϊμέν, στους οποίους ενεχειρίσε και **Μνημόνιο** με τα συμπεράσματά του. Ιδιαίτερα δραστήρι
- [10](#) ερωτηθείς αν υπογράφηκε μνημόνιο απάντησε: **Μνημόνιο** δεν υπογράψαμε. Ωστόσο, θα εκδοθεί ανακοιν
- [11](#) ΒΕΑ ήταν το πρώτο Επιμελητήριο που υπέγραψε **Μνημόνιο** Συνεργασίας με την ΑΘΗΝΑ 2004 και δραστηριο
- [12](#) ς της συμφωνίας αυτής συμπεριελήφθησαν στο **Μνημόνιο** για τις αρχές της οικονομικής συνεργασίας
- [13](#) ...

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση



The screenshot shows the 'εθελγ' search engine interface. At the top left is the logo 'εθελγ'. In the center is a search bar with the word 'Αναζήτηση' (Search) in blue. Below the search bar are five navigation tabs: 'Στοιχεία Χρήστη', 'Επιλογή κειμένων', 'Αναζήτηση' (highlighted in yellow), 'Στατιστικά', and 'Πληροφορίες'. Below the tabs is the text 'Αποτελέσματα αναζήτησης'. On the left side, it says 'Σελίδα 1 απο 1'. On the right side, it says 'Προηγούμενη' and 'Ε'. The search results are displayed in a table with 5 rows, each containing a number in a box and a text snippet.

Αριθμός	Αποτέλεσμα αναζήτησης
1	Σχετικά με το πόσο μπορεί κανείς να εμπιστευτεί την ειλικρίνεια των συγγραφέων τέτοιων κειμένων, μας ανέφερε το ακραίο παράδειγμα ειλικρίνειας του Andre Weil που δήλωσε για τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο «αυτός ο πόλεμος δεν με αφορά», προκαλώντας τη γενική κατακραυγή και στο άλλο άκρο την ολότελα φανταστική βιογραφία του μαθηματικού Nicolas Bourbaki, που δεν υπήρξε ποτέ, αφού δεν ήταν παρά το συλλογικό ψευδώνυμο μιας πολύ ισχυρής ομάδας μαθηματικών του δεύτερου μισού του εικοσιαίωνα.
2	Ισότητα και ευημερία, δικαιώματα και ελευθερίες, πόλεμος, βία και τρομοκρατία, ποιότητα της δημοκρατίας και κοινωνικών θεσμών, διεθνείς σχέσεις, ζητήματα ιστοριογραφίας πολιτισμού, ταυτοτήτων κ.λπ.
3	«Πόλεμος, ηγεμονία και πολιτική» είναι το θέμα του αφιερώματος της «Ελληνικής Επιθεώρησης Πολιτικής Επιστήμης» (Θεμέλιο, τεύχος Νο 24), με κείμενα των Κ. Τσουκαλά, Λέκκα και Γ. Βούλγαρη.
4	Καθώς ο πόλεμος στο Ιράκ συνεχίζεται χωρίς να διαφαίνεται άμεσος τερματισμός του, ανώτατοι αξιωματούχοι του Πενταγώνου επιμένουν ότι ο αμερικανικός στρατός διαβιβάζει και δυναμικότητα και την κατάλληλη εκπαίδευση για να τον κερδίσει.
5	«Ο πόλεμος κατά της τρομοκρατίας συγκινεί πολλούς και τους παρέχει το κίνητρο να καταταγούν», τονίζει ο διευθυντής προσωπικού του στρατού στρατηγός Σον Μπέρν.

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση



EUR-Lex

Access to European Union law

[About EUR-Lex](#) | [Site map](#) | [A-Z](#) | [FAQ](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#) | [English \(en\)](#)

Quick search: insert free text, CELEX number or descriptors. Use "" for exact matches.



[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - JOL\_2015\_067\_R\_0007

[Home](#) | [Official Journal](#) | [EU law and related documents](#) | [National law](#) | [Legislative procedures](#) | [More](#)

Multilingual display

[?](#) [📄](#) [🔄](#) [Share](#)

This site uses cookies to improve your browsing experience. Would you like to keep them? [Accept](#) / [Refuse](#)

[Display information about this document](#)

[Back to unilingual display](#)

Language 1 [English \(en\)](#) | Language 2 [Greek \(el\)](#) | Language 3 [Please choose](#) | [Display](#)

12.3.2015 | EN | Official Journal of the European Union | L 67/18

COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2015/408

of 11 March 2015

on implementing Article 80(7) of Regulation (EC) No 1107/2009 of the European Parliament and of the Council concerning the placing of plant protection products on the market and establishing a list of candidates for substitution

(Text with EEA relevance)

THE EUROPEAN COMMISSION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union,

Having regard to Regulation (EC) No 1107/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 concerning the placing of plant protection products on the market and repealing Council Directives 79/117/EEC and 91/414/EEC (1), and in particular Article 78(2) thereof,

Whereas:

(1) | Active substances are to be identified as candidates for substitution if they meet one or more criteria set out in point 4 of Annex II to Regulation (EC) No 1107/2009.

(2) | Pursuant to Article 80(7) of Regulation (EC) No 1107/2009, the Commission has to establish a list of substances included in Annex I to Council Directive 91/414/EEC (2) which satisfy the criteria set out in point 4 of Annex II to Regulation (EC) No 1107/2009, hereinafter: 'list of candidates for substitution'.

12.3.2015 | EL | Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης | L 67/18

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) 2015/408 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 11ης Μαρτίου 2015

για την εφαρμογή του άρθρου 80 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τη διάθεση φυτοπροστατευτικών προϊόντων στην αγορά και τον καθορισμό καταλόγου υποψηφίων προς υποκατάσταση

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Έχοντας υπόψη τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1107/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Οκτωβρίου 2009, σχετικά με τη διάθεση φυτοπροστατευτικών προϊόντων στην αγορά και την κατάργηση των οδηγιών 79/117/ΕΟΚ και 91/414/ΕΟΚ του Συμβουλίου (1), και ιδίως το άρθρο 78 παράγραφος 2,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) | Οι δραστικές ουσίες χαρακτηρίζονται ως υποψήφιες για υποκατάσταση εάν πληρούν ένα ή περισσότερα από τα κριτήρια που ορίζονται στο σημείο 4 του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/2009.

(2) | Σύμφωνα με το άρθρο 80 παράγραφος 7 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/2009, η Επιτροπή οφείλει να καθορίσει κατάλογο ουσιών που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I της οδηγίας 91/414/ΕΟΚ του Συμβουλίου (2), οι οποίες πληρούν τα κριτήρια που ορίζονται στο σημείο 4 του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/2009, «εφεξής: «κατάλογος υποψηφίων προς υποκατάσταση».

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Sketch Engine

User: Prof. Ioannis Saridakis corpus: GkWaC

Search

Concordance  
Word List  
Word Sketch  
Thesaurus  
Find X  
Sketch-Diff  
Corpus Info

Save  
as subcorpus  
View options  
KWIC  
Sentence  
Sort  
Left  
Right  
Node  
References  
Shuffle  
Sample  
Filter  
Overlaps

Query **ειρήνη** 10,121 > GDEX 10,121 (67.9 per million)

Page 1 of 68

63673	Βαλκάνια. Είμαι απόλυτα σύμφωνος. Εκτιμώ τις προσπάθειές σας για <b>ειρήνη</b> σταθερότητα και ευημερία εκεί. </p><p> Γ. ΜΠΙΖΤΗΣ: Ο Αλι
7030	μας ενώσε; Άλλωστε «Ο πόλεμος γίνεται με απώτερο σκοπό την <b>ειρήνη</b> . ~! «Οι πολιτικοί κηρύττουν πολέμους, αλλά οι στρατιώτες
50051	Ούννοι . Με τους πρώτους ο Ιουστινιανός κατόρθωσε να συνάψει <b>ειρήνη</b> . Ωστόσο η απουσία στρατού από την περιοχή του Δούναβη
12105	A24 *Πόλεμος είπατε; Μα στην οικονομία μας επικρατεί ευφορία <b>ειρήνης</b> ! Ν. Νικολάου, A26 * ... Το μεγάλο φιάσκο του NATO Ν. ΜΑ
15788	κατεύθυνση αυτή. Είναι μια εξέλιξη που συμβάλει στην εδραίωση της <b>ειρήνης</b> και της σταθερότητας στην περιοχή μας. Είναι ένα μήνυμα ι
83351	ιστορικό κύκλο, ώστε να μπορέσουμε να φτιάξουμε μια περιοχή <b>ειρήνης</b> και συνεργασίας. Και από τα χρήματα, απ' αυτό το μέρος
86841	ουρανού και ο κόσμος άρχισε να τσιρίζει όλο χαρά στους δρόμους. Η <b>ειρήνη</b> είχε υπογραφεί, ο πόλεμος είχε τελειώσει. Εκεί στην τροχιά
29632	ενδιαφέρον, και πάνω απ' όλα επίκαιρο. Τι πιο όμορφο θέμα από την <b>ειρήνη</b> για κάθε εποχή! Θέμα διαχρονικό. </p><p> Έτσι παρουσιάσ
71208	Λησμόνησε λοιπόν τα πικρά λόγια για να έλθει μεταξύ σας ομόνοια και <b>ειρήνη</b> . </p> (από το γεροντικό) <p> Όταν ελεήσεις τον πτωχό αδι
81421	αποναρκοθέτηση έχει γίνει αναπόσπαστο μέρος των επιχειρήσεων οικοδόμησης <b>ειρήνης</b> . Πέρα από τα τρομερά ατυχήματα που προκαλούν οι νάρκι
60724	πολέμησε στα βουνά με τα όπλα και με τη δημοκρατική παράταξη στη <b>ειρήνη</b> στην πόλη και στο χωριό. Εμείς τους καλούσαμε την πελατε
35028	55, 142-143) </p> ΕΙΝΑΙ ΑΚΑΤΑΛΗΠΤΟΣ ΚΑΙ ΥΠΕΡΛΟΓΟΣ <p> Ο θεός της <b>ειρήνης</b> , ο δημιουργός των πάντων, ξεπερνάει κατά πολύ το δικό μ
31092	ορθολογιστής! Ιστορίες ψάχνω. </p> Δημήτρη, περιμένω το κρασί! <p> <b>Ειρήνη</b> , πολύ ωραίο, ευχαριστώ πολύ! </p><p> An_Lu , Dralio οι
92816	φίλοι μου. Στο κάτω για whisky γράφουμε, όχι για την παγκόσμια <b>ειρήνη</b> . Αν δεν μπορούμε να κάνουμε και καμιά πλάκα, τι κάνουμ
51775	πόλεμο. Αλλά, καθώς τίποτε δεν είχε ρυθμισθεί, ήταν αναμενόμενο η <b>ειρήνη</b> να μη μπορέσει να διαρκέσει. Οι Ιρόκοι, που είχαν μπει στο
3236	Τα λευκά περισσότερα γιόμισαν τον ορίζοντα. Ποτέ πόλεμος πια. <b>Ειρήνη</b> ! Ειρήνη! ΕΙΡΗΝΗ! </p><p> Προσβάσεις που σας ενδιαφέρου
89889	στην κεντρική σελίδα του τριάθλου? triathlon.gr (26 Σεπ 2007) : <b>Ειρήνη</b> , τα (ανεπίσημα) αποτελέσματα έχουν ήδη αναρτηθεί στην κ
51771	παράδοση τον Αύγουστο, και η Ομοσπονδία των Γουαμπανάκων συνήψε <b>ειρήνη</b> τον Νοέμβριο. </p><p> 63. Εξέγερση στην Βιρτζίνια . Ενώ α
15552	κουφαίνει. Συγχωρέστε παρακαλώ την τυχόν ποιητικότητα μου. Πολλή <b>ειρήνη</b> υπάρχει μέσα στη σωπή. Μιλά άνετα με τους ανθρώπους, ι
35109	(26/7). 741 00 Ρέθυμνο. Περιλαμβάνει και τους οικισμούς Αγία <b>Ειρήνη</b> και Μικρά Ανώγεια (Ι.Ν Αγ. Νικολάου). Εφημέριος: Κασιτσι



# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Options Import Export Tools Groups Viewers Plugins SandBox ?

Glazz - 2.0 - Logged as iesaridakis / nationalism.ac

Χρυσή Αυγή, ο **Εθνικισμός** στην πράξη!

Οι ιδέες αποκτούν ζωή όταν βγαίνουν από το χαρτί, αποκτούν αξία όταν υλοποιούνται. Η υλοποίησή τους αποκτά υπόσταση ιδέας, όταν εφαρμόζονται με κίνητρα αγαθά και με στόχο το καλό του συνόλου. **Θεμέλιο του εθνικισμού** είναι η πραγματικότητα του **Εθνους**. Σε αυτό αναφέρεται και με αυτό ασχολείται. **Επομένως, Εθνικισμός** που δεν έχει απτές αναφορές στο Έθνος δεν υπάρχει. Ο **Εθνικισμός** δεν είναι κοσμοθεωρία που επιθυμεί να καθυποτάξει σε αυτήν την υψηλία. Δεν είναι ένα **ουσίωμα διακυβέρνησης** ούτε μια οικονομική θεωρία που έχει εφαρμογή σε κάθε λαό. **Και' αυτή την έννοια** δεν μπορεί να τοποθετηθεί στην ίδια γραμμή με του **Μαρξισμού** ή του **Καπιταλισμού**. Ο **Εθνικισμός** δεν αποτελεί μέσο ικανοποίησης των αναζητήσεων μια υποτιθέμενης ελίτ **αλλά μια πρόταση του πολιτεύεσθαι**.

Κεντρική ιδέα αλλά και πρακτική έννοια του εθνικισμού είναι η **ιδέα του έθνους**, σκοπεύει στη βελτίωση της ζωής, πνευματική και υλική, του Έθνους. Ο **Εθνικισμός** προτείνει στο **λαό** ένα τρόπο ζωής ο οποίος είναι συμβατός όχι με κάποιο αυθαίρετο κοινωνικό και οικονομικό μοντέλο, **αλλά με τη φύση και την ιδιοσυγκρασία του λαού**. **Επομένως ένας εθνικισμός** ως μια πνευματική άσκηση χωρίς πρακτική εφαρμογή αποτελεί μια εγωιστική και στείρα διαδικασία που ικανοποιεί τις αναζητήσεις ενός ή μιας ομάδας ανθρώπων αλλά αφήνει αδιάφορος αυτούς στους οποίους έχει ως σημείο αναφοράς: **το λαό, Επειδή ο εθνικισμός** αναφέρεται σε **Έθνη** σε συνολικά δηλαδή συγκεκριμένους ανθρώπων με συγκεκριμένα και μη μεταβαλλόμενα χαρακτηριστικά, δεν εξαρτά επομένως την ύπαρξη του από την ύπαρξη ή μη προλετάρων και μεγάλου κεφαλαίου, είναι ο πληρύτερος στην πλέον αληθινή κοινωνική βάση, στην πλέον αδιαμφισβήτητη πραγματικότητα. **Εξ ορισμού λοιπόν ο Εθνικισμός** είναι η πλέον πραγματική πρόταση για τη διακυβέρνηση της Ελλάδος. Η ιδεολογική σύλληψη των εννοιών π.χ. **Ελλάς**, **Πατρίδα** κ.λ.π., η προβολή στο σήμερα προτύπων του Έθνους, των Αρχαίων ή Νεώτερων χρόνων, ενεργεί ως στοιχείο ενσποού του χθες, με το σήμερα και το αύριο, ως μέτρο της ιστορικής αφήγησης εν τη γενέσει της, στην οποία εντάσσεται το άτομο στο σήμερα.

Για να αφορά όμως τους ανθρώπους και την καθημερινότητά τους ο **εθνικισμός** οφείλει να έχει πρακτική εφαρμογή στη ζωή των ανθρώπων. Ένας **εθνικισμός** που εξαντλείται στη λατρεία προτύπων του παρελθόντος, είναι μια φιλάρεσκη άσκηση σκέψης και χρόνου **αλλά δεν αφορά το Έθνος στο συνολό του**. Ο **εθνικισμός για τη Χρυσή Αυγή** δεν είναι μια φιλάρεσκη νοσητική άσκηση. Είναι αγώνια για την **ανάσταση του Έθνους** ένας αγώνας που γίνεται εδώ και χρόνια, βήμα - βήμα, στις πλατείες, στα σχολεία, στους χώρους εργασίας. Η Χρυσή Αυγή αγωνίζεται για την **πολιτική εφαρμογή του Εθνικισμού στην πατρίδα μας**. Είναι **γι' αυτό ο Εθνικισμός της Χρυσής Αυγής** ο πλέον αυθεντικός, ο πλέον ζωντανός και ο πλέον χειροπιαστός τρόπος να προσεγγιστεί κανείς την έννοια του Εθνικισμού.

Ο **πολιτικός αγώνας της Χρυσής Αυγής** δέχεται πυρά ομάδων από αριστερά και δεξιά. Δέχεται πολεμική επειδή για πρώτη φορά στην σύγχρονη ελληνική ιστορία γίνεται ορατή η δυνατότητα μιας **εθνικής διακυβέρνησης** της χώρας και, κυρίως, γιατί για πρώτη φορά ο ελληνικός λαός ακούει του **λαού των εθνικιστών** και αντιλαμβάνεται τι λέει πραγματικά. Και όχι μόνον αυτό, αλλά για πρώτη φορά ενστερνίζεται τις **ιδέες του λαϊκού εθνικισμού** όπως περιγράφεται με έργα από τη Χρυσή Αυγή, εντός και εκτός Βουλής. Είναι απαραίτητο να αντιλαμβάνεται ο **λαός** σε τι του αφορά ο Εθνικισμός. **Και' αυτήν την έννοια η ιδέα του Εθνικισμού** όπως εκφράζεται από την Χρυσή Αυγή γίνεται πραγματικά και αυθεντικά λαϊκή **και ο εθνικισμός** έχει βιολιμίες ελλπίδες να ριζώσει στην καρδιά του λαού μας, να αναπτυχθεί και να οδηγήσει σε μια **εθνική διακυβέρνηση της Πατρίδας** μας προς όφελος του **Έθνους** και του **λαού**.

Features	Informations
Feature name	Feature Value

Model	As Text	Tools
<b>Annotation model:</b>		
<b>Units</b>	<b>Relations</b>	<b>Schemas</b>
Values	Additive	Conceptual Network
Race	Adversative	
Nationalism	Causal	
Antisemitism	Temporal	
Political system		
Immigration		
Crisis		

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

Motto	GD400 freq.	Nazi equivalent
<i>Ζήτω η Νίκη!</i> (Long live Victory!)	18	Sieg Heil!
<i>Ζήτω ο Αρχηγός!</i> (Long live the Leader!)	7	Heil mein Führer! (cmp. the fascist Viva il Duce)
<i>Αίμα, Τιμή, Χρυσή Αυγή</i> (Blood, Honour, Golden Dawn), variant: Blood and Honour!	4	Blut und Ehre (motto of the Nazi youth)
<i>Ψηλά τις Σημαίες!</i> (Raise the Flags!)	10	Die Fahne hoch! (anthem of the Nazi party)
<i>Ψηλά τη Σημαία Συναγωνιστές! Πυκνώστε τις Γραμμές!</i> (The Flag on High, Co-Fighters! The Ranks tightly closed!)	1	Die Fahne hoch! Die Reihen fest geschlossen! (anthem of the Nazi party)
<i>Η Ελλάδα ανήκει στους Έλληνες</i> (Greece belongs to the Greeks) (*)	6	[Ausländer raus], Deutschland den Deutschen!
<i>Ερχόμαστε και η γη τρέμει</i> (in various formulations) (We are coming and the Earth is trembling)	3	Wenn wir abtreten, dann soll der Erdkreis erzittern! (attributed to Goebbels)
<i>Αίμα και Γη</i> (Blood and Soil)	3	Blut und Boden
<i>[Μέχρι την] Τελική Νίκη</i> (Until the Final Victory)	30	Zum Endsieg
<i>Ζήτω ο θάνατος!</i> (Long live death!)	1	Viva la muerte! (slogan used by Franco's Falangists)

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

ELAN - Crash\_Final.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

No	Type1 : transcription	Type2 : susbtitles	Type3 : susbtitles
	doing that.		
986	For 30 years he worked side by side with those men, sweeping and carrying garbage.	30 χρόνια δουλεύει μαζί τους. Σκουπίζουν,μάζευαν σκουπίδια.	Trabajó junto a ellos años. Barriendo y llevando basura.
987	And then the city council decides to give minority-owned companies preference in city contracts.	Μετά,ο Δήμος προτίμησε τις εταιρείες μελών μειονοτήτων.	Luego la ciudad favoreció a las empresas de las minorías.
988	And overnight, my father loses everything.	Ο πατέρας μου έχασε τα πάντα.	De golpe, mi padre lo pierde todo.
989	His business, his home, his wife. Everything!	Δουλειά, σπίτι, γυναίκα.	Su negocio, su casa, su esposa.
990	Not once does he blame your people.	Δεν κατηγορήσε τους δικούς σας.	Y ni una sola vez les ha culpado.
991	And I'm not asking you to help me.	Δε ζητώ να βοηθήσετε εμένα,	No le pido ayuda,
992	I'm asking that you do this small thing for a man who lost everything so people like yourself could reap the benefits.	μα να κάνετε κάτι τόσο μικρό για κάποιον που έχασε για να ωφεληθούν κάποιοι σαν εσάς.	le pido que haga algo por un hombre que lo perdió todo para que los suyos pudieran beneficiarse.
993	And do you know what it's gonna cost you?	Και ξέρετε τι θα σας κοστίσει; 2918042 - 2924660	¿Sabe lo que eso le va a costar?
994	Nothing.	Τίποτα.	Nada.
995	Just a flick of your pen.	Μια κίνηση του στυλό.	Basta con coger el bolígrafo.
	<b>EN-Shaniqua</b>	<b>EL-Shaniqua</b>	<b>ES-Shaniqua</b>
996	Your father sounds like a good man.	Ο πατέρας σας πρέπει να'ναι καλός	Su padre parece un buen hombre
997	And if he'd come in here today, I probably would have approved this request.	κι αν ερχόταν ο ίδιος μάλλον θα ενέκρινα το αίτημά του,	y si hubiera venido hoy habría aprobado su petición,
998	But he didn't come in.	αλλά δεν ήρθε.	pero no ha venido él.
999	You did.	Ήρθατε εσείς.	Vino usted.
1000	And for his sake, it's a real shame.	Κι είναι κρίμα για εκείνον.	Y lo siento mucho por él.
1001	Get him the hell out of my office.	Βγάλ'τον έξω από το γραφείο μου.	Sáquelo de mi despacho.

00:48:46.270

Time Interval: 00:48:44.952 - 00:48:46.270 1318

0:48:45.000 00:48:45.500 00:48:46.000

Volume 100

Rate 100

Settings

- Automatic playback of media
- Show tier names
  - Colors only on "No." column
- Navigate across column
- Scroll current annotation to center

Configure...

# Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων & Μετάφραση

## Βιβλιογραφία/πηγές

- Κωστοπούλου, Γεωργία. 2010. Το όνομα και η φύση των Μεταφραστικών Σπουδών, του James S. Holmes. *Dictio 3* (2010). Κέρκυρα: ΤΕΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 83-107 <<http://goo.gl/1yblRE>>.
- Κωστοπούλου, Γεωργία, Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2011. Η Αναθεώρηση στην Επαγγελματική Μετάφραση και τη Διδακτική της. *Dictio*. 4 (2009-2011). Κέρκυρα: ΤΕΓΜΔ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, 193-237.
- Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2010. *Σώματα καιμένων και Μετάφραση. Θεωρία και εφαρμογές*. Αθήνα: Παπαζήσης.
- Σαριδάκης, Ιωάννης Ε. 2011. Παράλληλα και Συγκρίσιμα Σώματα Κειμένων στη Μετάφραση: Θεωρητικός Προβληματισμός, Ερευνητικοί και Διδακτικοί Στόχοι. *Civitas Gentium 1.1*, 131-158 <<http://cg.turkmas.uoa.gr/index.php/cg/article/view/12>>.
- Anderman, Gunilla; Rogers, Margaret (eds). 2005. *In and Out of English: For Better, For Worse?*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, Mona. 1993. Corpus linguistics and Translation Studies: Implications and applications. In: Baker, M., Francis, G., Tognini-Bonelli, E. (eds). *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins, 233-250.
- Bowker, Lynne. 2000. A corpus-based approach to evaluating student translations. In: Maier, C. (ed). *Evaluation and Translation, Special Issue The Translator 6 (2)*. Manchester: St. Jerome, 183-210.
- Bowker, Lynne. 2001. Towards a methodology for a corpus-based approach to translation evaluation. *Meta 46 (2)*, 345-364.
- Bowker, Lynne. 2003. Corpus-based applications for translator training: Exploring the possibilities. In: Granger, S. Lerot, J., Petch-Tyson (eds). *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 169-183.
- Kenny, Dorothy. 2009. Corpora. In: Baker, M., Saldanha, G. (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 59-62.
- Klaudy, Kinga. 2009. Explicitation. In: Baker, M., Saldanha, G. (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 104-108.
- Laviosa, Sara. 2009. Universals. In: Baker, M., Saldanha, G. (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 306-310.
- Laviosa, Sara. 2010. Corpora. In: Gambier, Y., van Doorslaer, L. (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 80-86.
- Macken, Lieve; Lefever, Els; Hoste, Véronique. 2013. Bilingual terminology extraction from parallel corpora using chunk-based alignment. *Terminology 19.1*, 1-30 <doi: 10.1075/term.19.1.01mac>.
- Mouka, Effie; Saridakis, Ioannis E.; Fotopoulou, Angeliki. 2015. Racism goes to the movies: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. In: Fantinuoli, C., Zanettin, F. (eds). *Corpus-based Translation Studies*. Berlin: Language Science Press - Translation and Multilingual Natural Language Processing 1 (forthcoming).
- Saridakis, Ioannis E.; Kostopoulou, Georgia; Mouka, Effie. 2014. Structures of Coherence and Intertextuality A corpus-driven study of political discourse semantics and Greek neo-nationalist ideology. 47th Annual Meeting of the SLE Poznań, 11-14 September 2014 <<http://goo.gl/MRgcEF>>.
- Sinclair, John McH. 2003. *Reading Concordances*. London: Pearson Education.
- Tognini-Bonelli, Elena. 2002. Functionally complete units of meaning across English and Italian. In: Altenberg, B., Granger, S. (eds). *Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches*, Amsterdam: John Benjamins, 73-95.
- Xiao, Richard (ed.). 2010. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.